

А.В. БИМБЕЕВА
(Элиста)

**ВОСПРИЯТИЕ ЖИЗНИ
В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ
КАЛМЫКОВ НА МАТЕРИАЛЕ
ПАРЕМИЙ КАЛМЫЦКОГО ЯЗЫКА***

Концепт «жизнь» – один из базовых концептов, лежащих в основе общего освоения человеком действительности, однако он имеет свое национально-культурное своеобразие. В статье проведен анализ калмыцких пословиц и поговорок, связанных с концептом «жизнь», при помощи которых описывается отношение калмыцкого народа к жизни.



Ключевые слова: лингвокультура, концепт, пословицы и поговорки, калмыцкий язык.

Калмыцкие пословицы и поговорки уходят глубоко в народную педагогику в его культуру и язык. Через эти звучные, меткие изречения ясно вырисовывается национально-специфическое видение мира.

Пословицы и поговорки на протяжении многих веков были сводом законов и правил для калмыцкого народа. О.Д. Мукаева говорит о том, что народная речь степняков сплошь состояла из пословиц и поговорок, которые учили жить, совершать хорошие поступки, выдерживаться от плохих, критиковали, высмеивали дурное, злое. Сопровождая калмыков всю жизнь с рождения и до смерти, они несли особый смысл, особую целесообразность и историческую информацию, были своеобразным механизмом закрепления и воспроизведения традиционного типа поведения, оказывая широкое педагогическое воздействие [2, с. 194].

В калмыцком языке существует немалое количество пословиц о труде. Все они свидетельствуют о том, что труд в жизни калмыков занимает важное место. Например, *һар көндрхлэ, амн чигн көндрдг* «когда руки работают, то и рот работает»; *уул өндр болв гижэ хооран бичэ һар, көдлми ик болв гижэ бичэ зов* «как ни высока гора, не отступай, как ни велика работа, не горюй» [5, с. 277] (здесь и далее примеры из указанного источника). В силу того, что калмыки на протяжении многих веков занимались скотоводством, в калмыцком языке

часто встречаются пословицы, связывающие наличие скота с богатой, изобильной жизнью: *мал асрхла – амн тоста* «скот растишь – рот в масле»; *малта болхла, махта, көдлмитэ болхла, туста* «иметь скот – значит иметь мясо, иметь работу – значит приносить пользу»; *сэн көдлмиэс жирһл ясрдг, сэн идгэс мал ясрдг* «от хорошей работы жизнь улучшается»; *аждын сәһәр күмн байжэдг, белчарин сәһәр мал тарһлдг* «при хорошей работе люди богатеют, при хорошем пастбище скот тучнеет». Поскольку уход за скотиной требовал усердного труда, это объясняет наличие в языке вышеприведенных пословиц. Пословицы *заһси усар бәэдг, күн көлсәрн бәэдг* «рыба живет водой, человек – своим трудом», *һазриг нарн сәәхрүлдг, күүг күч-көлсн сәәхрүлдг* «землю солнце красит, а человека – труд», *кишгтэ күн – көдлмишч, кишвэ күн – аля* «счастливый человек – трудолюбив, несчастливый – праздничный бездельник» в очередной раз подтверждают ценность труда для калмыков. Калмыки считают, что только упорный труд принесет достаток человеку: *байлг чинэлг амдрхд көдлмр кергтэ, баатрльг үүлсиг бүтэхд зөрг кергтэ* «чтобы богато жить, нужно работать, чтобы совершить героические поступки, нужна храбрость»; *бәэхтэ бәәльн цуирлт уга ажлд* «зажиточная жизнь в упорном труде (чтобы зажиточно жить – надо труд любить)». В жизни человеку ничто не дается даром, чтобы добиться чего-то, надо много трудиться: *чанһ күч-көлсн дшилвр асрдг* «напряженный труд приносит победу». Пословицы *эндр кезэ болх көдлмиэһ маңһдур күртл бичэ бәәль* «не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня» и *келсн үгдән – күр, эклсн көдлмиэһн – күцэ* «дал слово – сдержи, начал дело – заверши» указывают на такие человеческие качества, как ответственность, верность данному слову. Особенно среди калмыков ценятся люди, имеющие «золотые руки»: *авдрин хазн чилдг, альхни хазн чилдг уга* «клад в сундуке кончается, а клад, заключённый в умении рук, не кончается»; *келсәр бәәжэ цецн болна, кесәр бәәжэ урн болна* «произнося речи, становятся мудрым, занимаясь поделками, становятся мастером»; *эрдмэс үлү – эрднь уга* «выше мастерства – нет драгоценности». Из приведенных выше примеров видно, что калмыки относятся к труду ответственно, в труде проявляют настойчивость, для них очень важно до-

* Работа выполнена в рамках гранта РГНФ (проект № 14-14-08001).

вести начатое дело до конца, сдержать данное обещание.

Во многих калмыцких пословицах прослеживается тяга человека к знаниям: *сурһуль – ухани булг* «учение – источник знаний»; *эрдмэс үлү эрднь уга* «нет драгоценности превыше знания»; *гүн – далад, цецн – эрдмтэд* «глубина – в море, а мудрость – у ученого»; *сурһуль уга күн сохр мет* «человек без учебы подобен слепцу». То, что народ высоко ставит значение грамоты, знания, мы видим из следующей пословицы: *орчлң нарар гегэрдг, күн ухаһар гегэрдг* «мир освещается солнцем, а человек – знанием». Солнце считалось у калмыков священным. Сопоставление знания, делающего человека просветленным, с солнцем показывает ту высокую оценку, которую дает знанию народ. Издавна в народе говорят: *урһулин уханас сурһулин ухан даву* «чем ум врожденный, лучше приобретенный» [3, с. 118]. Знания расцениваются калмыками как богатство, которое никогда не закончится: *тоосн һарсн кишигэс тосн һарсн ном деер* «чем богатство, которое пойдет прахом, лучше учение, от которого проистекает благо»; *эрдм-сурһульта күн – эркн байн* «образованный человек – самый богатый человек»; *авдрар дүүрң алт хадһлхар алтнас үнтэ эрдм сур* «чем беречь и набивать сундуки золотом, лучше овладеть знаниями, превосходящими золото». Знания – это сила: *чидлтэ болхла – негиг дшилдг, сурһульта болхла – олыг дшилдг* «если силен – одного одолеешь, если учен – то многих одолеешь»; *чидл чилдг, медрл чилдго* «силы кончаются, а знания – нет». Взрослые во все времена поощряли молодежь за желание учиться, узнавать что-то новое. Калмыки с самого детства учили детей терпению, усидчивости. Это подтверждают следующие пословицы: *авгин сурсн сурһуль эмн һартл мартгдхи* «изначально приобретенные навыки сохраняются на всю жизнь»; *авгин сурсн авъяс эмн һартл дахдг* «привычка, усвоенная с детства, остается до последнего дыхания»; *күн болх баһасн, күлг болх уһнасн* «человек (познается) с ребенка, скакун с жеребенка»; *орн деер кевтсн өвгнэс делкэ эргсн көвүн деер* «чем старик, привыкший лежать на кровати, лучше юноша, странствующий по свету»; *цецгт усн керг, күүкдт эрдм керг* «цветам нужна вода, детям – знания». Для того чтобы дать детям образование, калмыки не жалели ничего: *эрдм сурхд эд-аһурсан бичэ эрвл* «для получения образования не жалею состояния»; *эрдм сурһуль сурхд эд-аһурсан бичэ хармн* «для получения образования ничего не жалею – ни имущества, ни ско-

та». В наше время получение образования стало особенно актуальным. Динамично развивающийся мир, развивающееся общество требуют все больше и больше людей грамотных, образованных. В каждой сфере должны быть высококвалифицированные специалисты. Поэтому родители стремятся дать детям хорошее образование, поскольку только качественное образование может помочь человеку подняться с самых низов и занять достойное место в обществе. Стоит отметить, что в калмыцких пословицах прослеживается мысль о том, что для получения знаний возраст не имеет никакого значения: *эрдм-сурһуль сурхд нас бичэ хэлэ* «для учебы возраст не помеха»; *эрдм-сурһульд көгшин уга, ухан сурһульд йозур уга* «для образования – возраст не помеха, для науки нет предела». В калмыцком языке также встречается немало поговорок, связывающих приобретение знаний со счастьем: *сурһульта күн – кишигтэ* «образованный человек – счастливый человек»; *сурһулин экн – жирһл, залхуһин экн – зовлң* «учение – источник счастья, лень – источник мучений»; *сурһульта күн кишигтэ, сурсн заң эмнлэ һардг* «образованный человек – счастливый, сила привычки – навсегда».

У калмыков не принято жаловаться на судьбу, поскольку жизненный путь человека по народным представлениям предначертан свыше, божественными силами. Г.Ц. Пюрбе-ев пишет: «Вера калмыков в неотвратимость и непреодолимость судьбы как силы, возвышающейся над людьми, снимает вопрос о ее выборе, а тем более конфликтах и противоборстве с ней. Об этом говорят слова из калмыцкой народной песни: *Усн уга һазрт уласн юңгад урһдв / Урдаснь тэвсн хөвэс ууляд юһан авхв* “Отчего в местности, где нет воды, растет тополь / Чего можно добиться слезами от судьбы, которая уже предначертана”. Человек должен принимать судьбу как нечто неизбежное, следовать и подчиняться ей» [4, с. 11–12]. Соответственно, каждый человек проживает тот срок, который предназначен ему судьбой: *күн хөвэр, теңр үүлэр* «человек наделен судьбой, небо – тучами».

По мнению калмыков, очень важно уметь довольствоваться и наслаждаться жизнью, которой судьба наделила человека: *эмдин жирһл (байр) өрм шикр хойр* «для живого – жизнь во благо (как сливки и сахар)».

Жизни надо радоваться, пока ты жив и здоров, ведь после смерти радостей жизни не будет: *үдэс хооран өдр уга, үкснэ хөвн жирһл уга* «после полудня нет дня, после смерти нет счастья»; *көлэр одсн ирдг, келдүрэр дарсн ирдг*

уга «отправившийся на ногах приходит, при-
давленный лопатой (похороненный) не при-
ходит»; *келдүрэр дарсн ирдг уга, көлэр йовсн*
ирдг «умерший не воскреснет, а живой чело-
век всегда вернется»; *уксн күн ирдго, унтрсн*
һал шатдго «умерший не возвращается, погас-
ший огонь не загорается»; *үкхэс биш юмни шу-*
лунь сэн «кроме смерти, все, что быстро, хо-
рошо».

Жизнь человека сама по себе уже являет-
ся большой ценностью, несмотря на все труд-
ности, встречаемые на жизненном пути. Для
калмыцкого этноса это не исключение. Они
считают, что самое дорогое у человека – это
жизнь, а проблемы и трудности всегда можно
преодолеть. Главное, никогда не отчаиваться
и не падать духом. Это подтверждают ниже-
следующие пословицы: *эмд күн эмнэсн цөкрдг*
уга «живой не отчаивается и не отрекается от
жизни»; *эмд күн арһта* «живой человек всег-
да найдет выход из трудного положения»; *эмд*
күмн арһта, алгч үкр туһлта «у живого че-
ловека есть выход из положения, у пестру-
хи есть теленок»; *эмд эмтн арһ олдг, аратн*
гөрэсн нүк олдг «живой всегда найдет выход из
затруднительного положения, а зверь – нору»;
эмд йовсн күн алтн ааһар чигн хот уудг «жи-
вому человеку и из золотой чаши доведется исп-
пить»; *эмд йоввл алтн ааһас ус ууна гидг* «если
будет жив, попьет воду и из золотой чаши».

Любопытным в калмыцком языке являет-
ся тот факт, что путь к счастливой жизни
сопряжен со страданием: *ноолдан уга нэр*
уга, зовлц уга жсирһл уга «без ссор нет весе-
лья, без страданий нет счастья»; *һашун уга*
жсирһл уга «кто не испытал горя, тот не вку-
сил счастья»; *зүдүр даавл хоол бээнэ, зовлц да-*
авл жсирһл бээнэ «если преодолешь трудно-
сти, будет пища, если перенесешь страдания,
будет счастье»; *өр эс гегэрвл, болжмр жсиргх*
уга, зовлц эс үзвл, жсирһл медх уга «если не
наступит рассвет, жаворонки не зашебечут,
если не испытать мучений, не узнать сча-
стья». Следовательно, счастья в жизни до-
стичь можно, однако для этого необходимо
пройти через тяготы судьбы.

В калмыцких пословицах и поговорках су-
ществует различие между мужским и женским
счастьем [1, с. 69]. Очевидно, отнесенность к
кочевой культуре, как было упомянуто выше,
послужила поводом для создания поговорок,
связывающих жизнь мужчины с бескрайней
степью, дорогой, наличием скакуна, хозяй-
ства: *эр күмни жсирһл эрвц цаһан көдэ* «сча-
стье мужчины – жизнь в безбрежной вольной
степи»; *эр күмни жсирһл эз уга кеер* «счастье

и блаженство мужчины – безлюдная степь»;
эр залуһин чеежд эмэлтэ хазарта мөрн баг-
тна «в душе настоящего мужчины уместается
конь с седлом и уздой»; *мөрнэ сээг холд йовжс*
мед, залуһин сээг кеер йовжс мед «лучшие ка-
чества коня познай в дальней дороге, лучшие
качества мужчины – в степи»; *залуһин хөв ик,*
замин күзүн ут «у мужчины судьба большая,
у дороги шея длинная (расстояние)»; *кишигтэ*
күүнд кеелтэ маштг «у счастливого человека
низкорослая жеребая кобыла»; *кишигтэ күүнэ*
унһн дааһн эрк, кишиг уга күүнэ көвүн күүкн эрк
«у счастливого – жеребят ласковы, у несчаст-
ливого – дети капризны и избалованы». Жизнь
женщины больше связана с домом, с создани-
ем уюта, поддержанием порядка: *күүкд күн*
сун жсирһдг, залу күн йовн жсирһдг «женщи-
на наслаждается домашней жизнью, а мужчи-
на – походной (жизнью в дороге)»; *гергнэ сээг*
гертнь оджс меддг, залуһин сээг кеер йовжс
меддг «хорошую женщину узнают, посетив
ее дом, хорошего мужчину узнают, побывав с
ним в степи (в пути)»; *сән гергн герин залмжс,*
сән селвг ухани сергмжс «хорошая жена – по-
рядок в доме, хороший совет – радость и уте-
шение».

Особое внимание калмыками уделялось
здоровью, что нашло отражение в следующих
пословицах: *өвдхлэ зовлц, эрүл менд йовхла*
жсирһл «быть больным – мученье, а быть здо-
ровым – счастье»; *өвчн уга болхла жсирһл, өрн*
уга болхла – байн «если нет болезней – счастье,
если нет долгов – богач»; *меджс йоввл эрдм,*
менд йоввл жсирһл «старение все познать – это
наука, быть здоровым – счастье»; *менд йовхла*
жсирһл, меджс йовхла эрдм «быть здоровым –
счастье, стремление познавать – наука».

Испокон веков у калмыков ценились ува-
жительное отношение к старшим и забота о
младших: *өвгдиг оньдид күндл, бичкдиг онь-*
дид хээрл «стариков надо всегда уважать, а
детей жалеть и любить»; *кен икиг күндлэд, кен*
бахиг эрклүл «тех, кто старше, уважай, тех, кто
младше, ласкай»; *күн ахта, девл захта* «у лю-
дей бывает старший, а у шубы – воротник».

Немаловажное место в паремиологиче-
ском фонде калмыцкого языка занимают по-
словицы и поговорки о любви к родине. Род-
ная земля, по представлению калмыков, по-
добна золоту: *уусн усн аршан, усн шора алтн*
«вода, которую пил, словно аршан целебный,
а земля, на которой родился, словно золотая»;
нутг-нурһни шора алтн мет «даже пыль род-
ной земли, словно золото»; *эврэ һазр усн ду-*
лан, хэрин һазр кишн «от своей земли веет те-
плом, от чужой – холодом»; *эврэ һазрин үвл*

чигн ноһан, күмни һазрин хавр чигн хар «на своей земле и зимой все зелено, а на чужой и весной все черно». Более того, за родину не жалко жизнь отдать: *эврәннь төлэ инэһэд, нутгиннь төлэ үкв* «живи весело, с улыбкой, но придет час, умирай за свои родные места (родину)».

Праздная жизнь, по мнению калмыков, разрушает жизнь, лишает человека счастья: *эркэс жирьл уга, аляһяс олз уга* «нет счастья от вина, нет пользы от праздной жизни»; *эрк уухла амнд харш, ээл кедхлэ аэжд харш* «водку пить – здоровью вредить, по соседям шататься – хозяйству ущерб»; *хаальиг эвддг – усн, күмиг эвддг – эрк* «дорогу разрушает вода, человека портит водка».

Калмыками осуждаются такие отрицательные качества человека, как лень, безделье, высокомерие, лицемерие: *деегүр санан бийиг үрэдг* «высокомерие портит человека»; *сар хотлвл китн болхин темдг, санан икдвл аюл болхин темдг* «если стоит полнолуние – признак прохладной погоды, если человек становится высокомерным – признак опасности»; *зуунач ноха шүдэн геедг, зуу күн күндэн геедг* «злая собака теряет свои зубы, лстивый человек лишается своего достоинства»; *агсм мөрнд амр уга, аля күмнд жирьл уга* «у норвистой лошади нет спокойствия, у беспутного человека нет счастья»; *агсмд жирьл уга, аляд амр уга* «у буйного нет счастья, у беспутного нет спокойствия»; *альвнд амр уга, агсмд жирьл уга* «у шаловливого нет покоя, у буйного нет счастья». Про лентяев говорят: *хома күн хойр көдлмитэ* «ленивый человек делает работу дважды»; *залху күн завгтк махндан чигн күрч чаддг уга* «ленивый не дотянется и до куска мяса, что в щели между крышей и стеной юрты»; *күч-көлсчин амбар дүүрн, хома, залху күүнэ савнь хоосн* «у труженика амбар полон, у лодыря посуда пуста». Ленивым человеком считается и тот, кто не любит учиться: *хот үзхлэрн инэдг, дегтр үзхлэрн залхурдг* «еду увидит – смеется, книгу увидит – ленится»; *тави ном гихлэ – гедс, тавгтв махн гихлэ – үкс* «скажешь про пять учений (наук), он пятится назад, скажешь о полной чаше мяса, он тут как тут».

Жадность – еще один из пороков, осуждаемых людьми: *ховдг седкл орш боодг* «жадность до добра не доводит»; *ховдг седкл хоосн хоцрна* «жадная душа пустая»; *хармч күүнд нөкд хол, харңу сөөд һазр хол* «у скупого нет друзей, в темную ночь путь далек».

Таким образом, проведенный анализ позволяет заключить, что важными ценностями

в жизни калмыков являются труд, знания, здоровье, почитание старости, любовь к отчизне. Для калмыков важно радоваться всем благам жизни, пока ты жив. Калмыцкий народ не боится трудностей, не жалуется на судьбу, отличается выносливостью, трудолюбием. Вместе с тем калмыки негативно относятся к людям легкомысленным, ленивым, пьющим, жадным.

Список литературы

1. Есенова Т.С. Концепт «счастье» в менталитете калмыков // Народы Калмыкии: проблемы идентичности и менталитета. Элиста: КалмГУ, КТИ (филиал) ПГТУ, 2005.
2. Мукаева О.Д. Этнопедагогика калмыков: история, современность. Элиста, 2003.
3. Оконов Б.Б. Фольклор в общей системе литературного образования в калмыцкой национальной школе (исторический, теоретический и методологический аспекты проблемы). Элиста, 2001.
4. Пюрбеев Г.Ц., Турдуматова Э.Б. Судьба // Калмыцкие и русские лингвокультурные концепты. Элиста, 2009.
5. Тодаева Б.Х. Пословицы, поговорки и загадки калмыков России и ойратов Китая. Элиста, 2007.

* * *

1. Esenova T.S. Konzept «schat'e» v mentalitete kalmykov // Narody Kalmykii: problemy identichnosti i mentaliteta. Jelista: KalmGU, KTI (filial) PGU, 2005.
2. Mukaeva O.D. Jethopedagogika kalmykov: istorija, sovremennost'. Jelista, 2003.
3. Okonov B.B. Fol'klor v obshhej sisteme literaturnogo obrazovanija v kalmyckoj nacional'noj shkole (istoricheskij, teoreticheskij i metodologicheskij aspekty problemy). Jelista, 2001.
4. Pjurbeev G.C., Turdumatova Je.B. Sud'ba // Kalmyckie i russkie lingvokul'turnye koncepty. Jelista, 2009.
5. Todaeva B.H. Poslovicy, pogovorki i zagadki kalmykov Rossii i ojratorv Kitaja. Jelista, 2007.

Life perception in the linguistic mind of the Kalmyk

The concept "life" is one of the basic ones in reality comprehension; however it has its national and cultural peculiarities. There are analyzed the Kalmyk proverbs and sayings regarding the concept "life" that help to describe the Kalmyk people's attitude to life.

Key words: *linguistic culture, concept, proverbs and sayings, the Kalmyk people.*

(Статья поступила в редакцию 08.01.2016)